

英汉对照全译

哲理警世

◎ 主编：朱迪卓 晓宏
◎ 策划：宋之谦 刘玉

寓言 画典

广州出版社



對牛彈琴

(英)(汉)(对)(照)(全)(译)

哲理警世

寓言画典

◎ 主编：朱迪卓 晓宏
◎ 策划：宋之谦 刘玉



广州出版社

目 录

[上卷·哲理警世]

- | | | | |
|----|--------|-----|---------|
| 3 | 闻斯行诸 | 63 | 捶钩者 |
| 5 | 常山蛇 | 65 | 匠石运斤 |
| 7 | 同舟共济 | 67 | 涸辙之鲋 |
| 9 | 楚王好细腰 | 69 | 钓鱼 |
| 11 | 殴骥与殴羊 | 71 | 畏影恶迹 |
| 13 | 五十步笑百步 | 73 | 探骊得珠 |
| 15 | 揠苗助长 | 75 | 海鸥 |
| 17 | 楚人学齐语 | 77 | 朝三暮四 |
| 19 | 攘鸡 | 78 | 燕人归国 |
| 21 | 子产受骗 | 81 | 小儿辩日 |
| 23 | 学弈 | 83 | 高山流水 |
| 25 | 不龟手之药 | 85 | 韩娥善歌 |
| 27 | 庄周梦蝶 | 87 | 郅雍视盗 |
| 29 | 相濡以沫 | 89 | 运气 |
| 31 | 倏、忽与浑沌 | 91 | 歧路亡羊 |
| 33 | 臧谷亡羊 | 93 | 杨布打狗 |
| 35 | 汉阴丈人 | 95 | 放生 |
| 37 | 轮扁斫轮 | 97 | 岂辱马医 |
| 39 | 东施效颦 | 99 | 亡斧者 |
| 41 | 鱼之乐 | 101 | 山雉与凤凰 |
| 43 | 髑髅 | 103 | “盗”与“殴” |
| 45 | 鲁侯养鸟 | 105 | 周人卖璞 |
| 47 | 痾偻承蜩 | 107 | 蒙鸠 |
| 49 | 操舟若神 | 109 | 浮阳之鱼 |
| 51 | 纪渚子养斗鸡 | 111 | 处女遇盗 |
| 53 | 梓庆为鐻 | 113 | 涓蜀梁 |
| 55 | 丰狐文豹 | 115 | 和氏璧 |
| 57 | 腾猿 | 117 | 蔡桓公忌医 |
| 59 | 异鹊 | 119 | 子罕拒玉 |
| 61 | 鲁少儒 | 121 | 玉寿焚书 |

- | | | | |
|-----|---------|-----|-------|
| 123 | 争先恐后 | 193 | 老子问疾 |
| 125 | 自胜为强 | 195 | 曲高和寡 |
| 127 | 鲁人徒越 | 197 | 魏文侯期猎 |
| 129 | 许由避位 | 199 | 五不足恃 |
| 131 | 三人成虎 | 201 | 张仪治病 |
| 133 | 心存侥幸 | 203 | 桂饵金钩 |
| 134 | 徒辕南门 | 205 | 子车氏之猪 |
| 137 | 棘刺母猴 | 207 | 治头疮 |
| 139 | 白马过关 | 209 | 三人同舍 |
| 141 | 郑人争年 | 211 | 二人相斗 |
| 143 | 乱政图名 | 213 | 一目之罗 |
| 145 | 解狐荐仇 | 215 | 塞翁失马 |
| 147 | 狗猛酒酸 | 217 | 鹊巢扶枝 |
| 149 | 公仪休嗜鱼 | 219 | 反裘负刍 |
| 151 | 造父御马 | 221 | 熊渠子射石 |
| 153 | 割肉相啖 | 223 | 束缊乞火 |
| 155 | 偏激 | 225 | 曲突徒薪 |
| 157 | 田鸠见秦王 | 227 | 对牛弹琴 |
| 159 | 孔子马逸 | 229 | 城门失火 |
| 161 | 蹶与蛰蛰、距虚 | 231 | 羿射不中 |
| 163 | 鄙人遗闭 | 233 | 熟能生巧 |
| 165 | 颜回攫甑 | 235 | 攻其不备 |
| 167 | 良狗取鼠 | 237 | 恐钟有声 |
| 169 | 两虎相争 | 239 | 戴蒿画牛 |
| 171 | 子死不忧 | 241 | 夜光之珠 |
| 173 | 海大鱼 | 243 | 乌鸦与鸡 |
| 175 | 田夫得利 | 245 | 角象龙鸣 |
| 177 | 公甫文伯之死 | 247 | 熊性恶血 |
| 179 | 南辕北辙 | 249 | 越人诱鼠 |
| 181 | 马不千里 | 251 | 捕鼠之猫 |
| 183 | 鹬蚌相争 | 253 | 射箭之道 |
| 185 | 傅马栈最难 | 255 | 治舟驾舟 |
| 187 | 社鼠 | 257 | 楚人畏鬼 |
| 189 | 分定不争 | 259 | 役虎 |
| 191 | 樵夫过梁 | 261 | 越人造车 |

- | | | | |
|-----|-------|-----|-------|
| 263 | 孔雀惜羽 | 333 | 蛇神 |
| 265 | 蜘蛛与蛇 | 335 | 醉酒亡裘 |
| 267 | 蚯蚓与蜈蚣 | 337 | 老马识途 |
| 269 | 壁虎斗蝎 | 339 | 树杨拔杨 |
| 271 | 老人结草 | 341 | 逆旅二妾 |
| 273 | 公鸡断尾 | 343 | 鲁丹出逃 |
| 275 | 击邻家之子 | 345 | 三虱争讼 |
| 277 | 多言何益 | 347 | 嗇夫求悦 |
| 279 | 东郭敞多愿 | 349 | 大钟灭国 |
| 281 | 逢蒙杀羿 | 351 | 不赐弊裤 |
| 283 | 坎井之蛙 | 353 | 美人掩鼻 |
| 285 | 邯郸学步 | 355 | 曾子杀猪 |
| 287 | 庄子钓鱼 | 357 | 楚王击鼓 |
| 289 | 鸬鹚与鸥 | 359 | 西门豹治邺 |
| 291 | 说彘 | 361 | 吴起休妻 |
| 293 | 山木与雁 | 363 | 踞辕而歌 |
| 295 | 方舟济河 | 365 | 进退两难 |
| 297 | 意怠鸟 | 367 | 自相矛盾 |
| 299 | 林回弃璧 | 369 | 祁奚荐贤 |
| 301 | 吴王射狙 | 371 | 腹䟽杀子 |
| 303 | 长梧封人 | 373 | 王子搜避位 |
| 305 | 曹商使秦 | 375 | 滑王亡卫 |
| 307 | 杞人忧天 | 377 | 网开三面 |
| 309 | 不射之射 | 379 | 留后路 |
| 311 | 夸父追日 | 381 | 牛缺遇盗 |
| 313 | 薛谭学讴 | 383 | 引婴投江 |
| 315 | 纪昌学射 | 385 | 伐枯梧树 |
| 317 | 造父习御 | 387 | 一鸣惊人 |
| 319 | 田夫献曝 | 389 | 掣肘 |
| 321 | 道见桑妇 | 391 | 窥井自照 |
| 323 | 齐人攫金 | 393 | 幽王击鼓 |
| 325 | 齐宣王开弓 | 395 | 黎丘丈人 |
| 327 | 黄公好谦卑 | 397 | 穿井得人 |
| 329 | 楚王遗弓 | 399 | 百发百中 |
| 331 | 智子疑邻 | 401 | 扁鹊见秦王 |

- | | | | |
|-----|-------|-----|--------|
| 403 | 曾参杀人 | 473 | 佩玦逐兔 |
| 405 | 江上处女 | 475 | 释麈 |
| 407 | 智伯之亡 | 477 | 田子方赎老马 |
| 409 | 邹忌窥镜 | 479 | 狐狸捕雉 |
| 411 | 土偶和桃梗 | 481 | 楚人烹猴 |
| 413 | 狗溺井 | 483 | 师旷劝学 |
| 415 | 惊弓之鸟 | 485 | 乐羊食子 |
| 417 | 骥遇伯乐 | 487 | 白鱼化龙 |
| 419 | 虎怒决蹠 | 489 | 臬将东徙 |
| 421 | 求千里马 | 491 | 惠子渡河 |
| 423 | 新妇 | 493 | 埋两头蛇 |
| 425 | 三不祥 | 495 | 六翩与毳毛 |
| 427 | 晏子之御 | 497 | 郭氏之墟 |
| 429 | 阳桥与魴 | 499 | 秕谷食鳧 |
| 431 | 巫马其买酖 | 501 | 求仕不遇 |
| 433 | 黄帝四面 | 503 | 孺子驱鸡 |
| 435 | 以声听政 | 505 | 鲍鱼神 |
| 436 | 中州之蜗 | 507 | 李君神 |
| 439 | 子思论人 | 509 | 焦尾琴 |
| 441 | 钓鰕鱼 | 511 | 玄鹤献珠 |
| 443 | 苛政猛于虎 | 513 | 断席绝交 |
| 445 | 嗟来之食 | 515 | 煮豆燃箕 |
| 447 | 捕雀者说 | 517 | 鸚鵡灭火 |
| 449 | 庭燎求贤 | 519 | 折箭 |
| 451 | 螳臂搏轮 | 521 | 千万买邻 |
| 453 | 相术 | 523 | 凤丧其助 |
| 455 | 屠牛吐 | 525 | 黠鼠 |
| 457 | 齐使献鸿 | 527 | 浮芥之蚁 |
| 459 | 螳螂捕蝉 | 529 | 耕牛之冤 |
| 461 | 指鹿为马 | 531 | 马嘉鱼 |
| 463 | 扁鹊与女巫 | 533 | 越人与狗 |
| 465 | 双白璧 | 535 | 楚人佞鬼 |
| 467 | 出亡悟理 | 537 | 勇不可恃 |
| 469 | 昭王拾屐 | 539 | 焚鼠毁庐 |
| 471 | 善呼者 | 541 | 郑人爱鱼 |

543 东海王鲋
545 养泉
547 东都旱
549 象虎
551 鹤鸟之智
553 岛人食蛇
555 梧邱封人
557 人假狮威
559 冯妇
561 鹰化为鸠

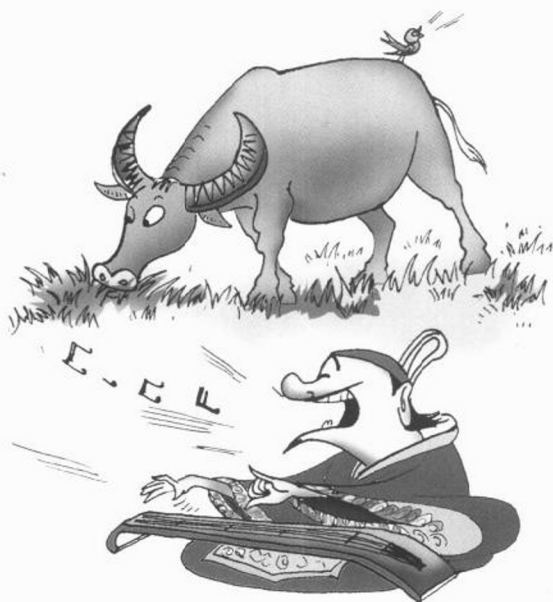
563 珥亡耳存
564 莠萝与大树
567 自出机杼
569 楚人操舟
571 琢冰
573 贾胡买石
575 龙
577 事事如意
579 宝石

英汉对照全译

哲理警世

●主编：朱迪卓 晓宏
●策划：宋之谦 刘卡

寓言画典



广州出版社

闻斯行诸



插图对白:

为什么对两人的回答不一样?

Why are your answers to the same question they two asked different from each other?

他们个性不同, 一个要劝退, 一个要鼓励。

They have different dispositions. One needs to be advised to hold back. The other one ought to be encouraged to go forward.

闻斯行诸

孔子的学生子路问老师：“是不是听到有意义的事情就可以去做？”孔子回答说：“不行！因为你家中有父亲和哥哥需要你。”过了一会，另一个学生冉求问孔子：“听到好事就可以去做吗？”孔子说：“听到好事就去做是很好的！”孔子的另一学生公西华见老师对同一问题的回答完全不同，便问孔子其中的缘故。孔子告诉他说：“冉求性格谦让柔和，所以我就鼓励他勇敢向前；子路平素鲁莽，所以应该让他有所顾虑，不要贸然行动。”

先秦 孔子 《论语》

What You Hear and What You Do

One day Confucius was asked by one of his students, Zi Lu, “Is it right that I may just go and do it whenever I hear about something of significance?” Confucius answered, “That is not the case! Because you are needed in your home by your father and brother.” Later, another student, Ran Qiu, asked Confucius, “May I just go and do it whenever I hear about something worth doing?” “Yes, it is good for you to do it when you hear about something worth doing.” Another student, Gong Xihua, noticing that Confucius’ answers to the same question were different from each other, asked why. Confucius replied, “Ran Qiu has a modest and gentle disposition. So I encourage him to be brave and go forward. Zi Lu usually is hot-headed, so he should be taught to scruple before action.”

From *Analects of Confucius*, by Confucius, the Pre-Qin period



常山蛇

常山蛇

“率然”是一种生长在北岳恒山(又名常山)的怪蛇。它的头部如果受到攻击,尾巴就过来救援。要是打它的尾部,它的头就来救援。打它的中间的话,头和尾巴就都会来救援。它善于保护自己,要攻击它很困难。

先秦 孔武 《孙子》

Changshan Snake.

“Shuairan” is a strange kind of snake that lives in Mt. Heng (also called Mt. Chang). If its head is under attack, its tail will come to rescue. And if its tail is under attack, its head will come to rescue. If you strike the middle of it, then both its head and its tail will come to rescue. This kind of snake is so good at self-protection that it is very difficult to attack it.

From *Sun Zi*, by Sun Wu, the Pre - Qin period



同舟共济

插图对白：

注意！

Watch out!

小心！

Be careful!

同舟共济

古时候生活在南方的吴国人和越国人素来相互敌视,可以说是世仇。但假如他们同乘一条船渡河,遇到风暴的话,他们也会互相救助,就像一个人的左右手互相配合那样,一点也不会像是仇人。

先秦 孔武 《孙子》

On the Same Boat

In ancient times, the people of the state of Wu and the people of the state of Yue had always been hostile to each other, which could be called feud. But if they were on the same boat and encounter a storm, they would help each other just like one's left hand coordinates with his right hand, and they didn't seem hostile to each other at all.

From *Sunzi*, by Sun Wu, the Pre - Qin period



楚王好细腰

插图对白：

细腰好看，有风度！

Slender waists look good, very graceful.

楚王好细腰

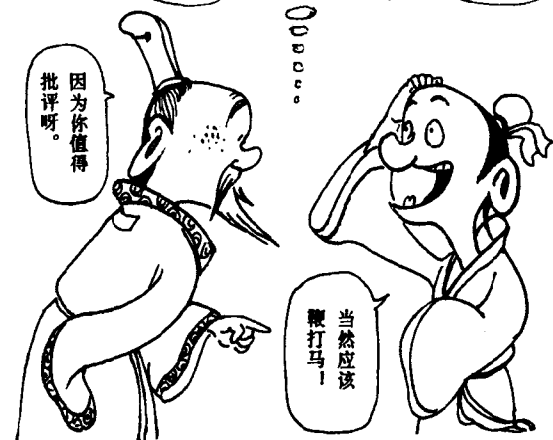
楚国的国君楚灵王非常喜欢腰身纤细苗条的朝臣。于是，大臣们为了讨好他，都拼命控制自己的饭量，甚至每天只吃一顿饭。他们系衣带之前，都要长吸一口气，然后才束紧腰带，这样一来往往要扶着墙壁才能站起来。一年之后，满朝文武都因节制饮食而变得枯黑瘦瘪，不堪入目。

先秦 墨翟 《墨子》

King of the State of Chu Liked Slender Waists

King Chulin, the king of the state of Chu, was very fond of officials with slender waists. So in order to curry favor with the king, all the officials strived to control the amount of food they had. Some of them even had only one meal a day. And they would take a deep breath before they fasten their clothes cinctures. As a result of doing this, they could only stand up with the support of their hands against the wall. One year later, all the court officials became wan and sallow and looked terrible.

From *Mohist*, by Mo Zhuo, the Pre - Qin period



毆驥与毆羊

插图对白：

当然应该鞭打马！

I should whip the horse, of course!

因为你值得批评呀。

Because you are worth reproaching.